

## **Traducción del humor en subtítulos: estrategias aplicadas al humor negro, sarcasmo y doble sentido en Deadpool**

### **Translating humor into subtitles: strategies applied to dark humor, sarcasm and double entendre in Deadpool**

### **Traduzindo o humor em legendas: estratégias aplicadas ao humor negro, sarcasmo e duplo sentido em Deadpool**

Lidia Nicole Bejarano Alvarado

[lidia.bejarano@urp.edu.pe](mailto:lidia.bejarano@urp.edu.pe)

 <https://orcid.org/0009-0007-1051-9462>

Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú

Recibido: 3 de abril de 2025

Aceptado: 30 de junio de 2025

#### **RESUMEN**

El presente trabajo tiene el objetivo de analizar las estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al español de los elementos humorísticos presentes en las películas Deadpool (2016, 2018, 2024), enfocándose en tres categorías: humor negro, sarcasmo y doble sentido. Se aplicó una metodología cualitativa de tipo descriptivo basada en el análisis textual, guiada por los modelos propuestos por Zabalbeascoa (2001), Fuentes Luque (2000) y Gambier (2008). Los resultados evidencian un predominio de estrategias como la adaptación, la omisión y la equivalencia funcional, utilizadas con mayor frecuencia en casos de referencias culturales o lenguaje ofensivo. Se concluye que dichas estrategias priorizan la comprensión y recepción del mensaje por parte del público hispanohablante, aunque a veces sacrifican elementos culturales o cómicos del original. *Palabras clave:* Humor negro, sarcasmo, doble sentido, subtitulación, traducción audiovisual

## ABSTRACT

This study analyzes the translation strategies used in the Spanish subtitles of the Deadpool movies (2016, 2018, 2024), focusing on three main categories: dark humor, sarcasm, and double entendre. A qualitative and descriptive methodology was applied, based on textual analysis, and guided by the frameworks proposed by Zabalbeascoa (2001), Fuentes Luque (2000), and Gambier (2008). The results reveal a predominance of strategies such as adaptation, omission, and functional equivalence, especially in segments involving cultural references or offensive language. It is concluded that these strategies favor the comprehension and reception of humor by Spanish-speaking audiences, although they sometimes reduce the cultural and comic load of the original.

*Keywords:* Dark humor, sarcasm, double entendre, subtitling, audiovisual translation.

## RESUMO

Este artigo tem como objetivo analisar as estratégias de tradução utilizadas na legendagem em espanhol de elementos humorísticos nos filmes do Deadpool (2016, 2018, 2024), com foco em três categorias: humor negro, sarcasmo e duplo sentido. Foi aplicada uma metodologia qualitativa descritiva baseada na análise textual, guiada pelos modelos propostos por Zabalbeascoa (2001), Fuentes Luque (2000) e Gambier (2008). Os resultados mostram uma predominância de estratégias como adaptação, omissão e equivalência funcional, utilizadas com maior frequência em casos de referências culturais ou linguagem ofensiva. Conclui-se que essas estratégias priorizam a compreensão e a recepção da mensagem pelo público hispanofalante, mesmo que, por vezes, sacrifiquem elementos culturais ou humorísticos do original.

*Palavras-chave:* Humor negro, sarcasmo, duplo sentido, legendagem, tradução audiovisual

## 1. INTRODUCCIÓN

La traducción del humor en medios audiovisuales representa un campo especialmente complejo dentro de los estudios de traducción. En el contexto internacional, diversos investigadores han señalado que los traductores enfrentan múltiples obstáculos al trasladar elementos humorísticos debido a la carga cultural, el juego de palabras y las referencias implícitas (Chiaro, 2010; Zabalbeascoa, 2001). Según Vandaele (2002), la dificultad del humor radica en su naturaleza subjetiva y su dependencia del conocimiento

contextual compartido entre emisor y receptor. Además, Díaz Cintas y Remael (2007) destacan que la subtitulación de humor está sujeta a limitaciones técnicas que afectan el ritmo, la economía del lenguaje y la recepción del mensaje cómico.

En el caso del contexto hispanoamericano, varios estudios han evidenciado que los traductores enfrentan retos adicionales cuando deben adaptar contenidos humorísticos originados en culturas anglosajonas. Fuentes Luque (2003) señala que, en países de habla hispana, la traducción del humor tiende a recurrir a la omisión o a la adaptación extrema, lo cual afecta la integridad del mensaje original. Por otro lado, Bolaños (2015) afirma que el traductor debe negociar entre el respeto al original y las convenciones culturales del público meta. En el caso específico del Perú, Pérez y Valdivia (2019) observaron que la recepción del humor en doblajes y subtitulación se ve condicionada por factores como la censura, el conservadurismo cultural y la normatividad lingüística.

Este fenómeno se intensifica en productos como *Deadpool* (2016, 2018, 2024), cuyas características discursivas —marcadas por el humor negro, el sarcasmo y el doble sentido— ponen a prueba la creatividad y competencia del traductor. Estas películas, conocidas por su irreverencia y lenguaje provocador, contienen un tipo de humor altamente contextual y culturalmente situado, lo que complejiza su transferencia a otra lengua y cultura.

El presente estudio surge de la necesidad de identificar y analizar las estrategias traductológicas utilizadas en la subtitulación al español de las películas de *Deadpool*, específicamente en segmentos que contienen humor negro, sarcasmo y doble sentido. Se busca describir los desplazamientos semánticos y pragmáticos que ocurren en el proceso de subtitulación, evaluando si dichas estrategias favorecen o limitan la transferencia del efecto humorístico al público hispanohablante.

El objetivo general de esta investigación es analizar las estrategias de traducción empleadas en la subtitulación del humor negro, sarcasmo y doble sentido en las películas de *Deadpool*. Este análisis se enmarca en un enfoque cualitativo de tipo descriptivo y se apoya en los aportes teóricos de Zabalbeascoa (2001), Fuentes Luque (2000) y Gambier (2008), entre otros.

## 2. MARCO TEÓRICO

Chiaro (2010) llevó a cabo un estudio cuyo objetivo fue analizar las diferencias en la recepción del humor subtulado entre audiencias italianas y británicas. A través de una metodología cualitativa basada en entrevistas y grupos focales, identificó que la comprensión del humor se ve afectada por las referencias culturales y la modalidad de traducción. Como resultado, concluyó que la adaptación cultural puede facilitar la recepción del humor, pero también puede alterar el contenido original.

Díaz Cintas y Remael (2007) se propusieron examinar los retos técnicos y pragmáticos del subtulado en el cine de comedia europea. Utilizaron una metodología descriptiva con análisis de corpus fílmico. Los resultados evidenciaron que los traductores recurren con frecuencia a la omisión y reformulación para respetar las restricciones temporales y de espacio del subtulado. Concluyeron que estas decisiones deben evaluarse en función del efecto cómico y la claridad del mensaje.

Vandaele (2002) desarrolló un análisis teórico sobre el papel del humor en la traducción, con el objetivo de comprender su funcionamiento como fenómeno comunicativo. Mediante una revisión documental, estableció que el humor se basa en la incongruencia entre el significado literal y la intención comunicativa. Concluyó que la traducción del humor requiere una mediación cultural que preserve la función humorística, más allá de la forma lingüística.

Fuentes Luque (2000) analizó la traducción de elementos humorísticos en programas televisivos españoles subtulados al inglés. Su objetivo fue identificar las estrategias predominantes y su eficacia en el mantenimiento del efecto cómico. Utilizó un enfoque descriptivo con análisis textual comparado. Los resultados mostraron una alta presencia de adaptación y equivalencia funcional. Concluyó que dichas estrategias permiten una mejor recepción, aunque pueden implicar la pérdida de elementos culturales.

Bolaños (2008) examinó el humor en la traducción audiovisual en contextos hispanoamericanos, centrandose su objetivo en evaluar los efectos de la literalidad en el subtulado de chistes con doble sentido. A través del análisis de fragmentos subtulados de películas y series, evidenció que la literalidad puede provocar confusión en el receptor. Su conclusión destacó la necesidad de optar por estrategias flexibles que prioricen el sentido sobre la forma.

Pérez y Valdivia (2013) realizaron un estudio sobre la subtitulación del humor en películas de animación traducidas al español latino. Su objetivo fue describir las estrategias más utilizadas por los traductores. Emplearon un análisis de contenido de escenas seleccionadas. Los resultados revelaron que la omisión y la reformulación eran las más frecuentes en casos de referencias culturales intraducibles. Concluyeron que estas elecciones son necesarias para garantizar la comprensión del público objetivo.

### **Bases teóricas**

El humor es un fenómeno lingüístico, cultural y comunicativo que busca provocar la risa, el entretenimiento o la reflexión a través de diversos recursos discursivos. Zabalbeascoa (2001) señala que el humor desempeña una función social que puede reforzar la identidad grupal o servir como herramienta crítica, lo que lo convierte en un elemento complejo de traducir. Vandaele (2002) lo define como una forma de comunicación basada en la incongruencia, que genera placer estético cuando el receptor identifica la desviación entre lo esperado y lo expresado. Por su parte, Chiaro (2010) sostiene que el humor está profundamente enraizado en la cultura y el lenguaje, por lo que su traducción requiere competencia intercultural además de lingüística.

En cuanto a la clasificación del humor, Zabalbeascoa (2001) propone dividirlo según su función (referencial, expresiva, fática, metalingüística), su forma (juegos de palabras, ironía, exageración) y su contenido. En este estudio, se abordan tres tipos de humor específicos: el humor negro, que se caracteriza por tratar temas tabúes con un enfoque irreverente o grotesco; el sarcasmo, entendido como una forma de ironía mordaz que expresa lo contrario de lo que se dice, con intención crítica; y el doble sentido, que se basa en la ambigüedad semántica y la posibilidad de múltiples interpretaciones (Fuentes Luque, 2000; Zabalbeascoa, 2005).

La traducción del humor en contextos audiovisuales presenta desafíos adicionales debido a las limitaciones técnicas de la subtitulación. Díaz Cintas y Remael (2007) destacan restricciones como el número de caracteres por línea, el tiempo de exposición y la necesidad de sincronización con la imagen. Estas condiciones obligan al traductor a tomar decisiones estratégicas que prioricen el efecto comunicativo sobre la literalidad textual. Según Gambier (2008), las estrategias más empleadas en estos casos incluyen la adaptación, la equivalencia funcional, la omisión, la reformulación y la literalidad controlada.

Zabalbeascoa (2005) plantea que, al traducir humor, el traductor debe decidir si traducir “el texto” o “el efecto”. Es decir, si busca mantener la forma exacta del enunciado original o reproducir el impacto humorístico en el público meta. Esta decisión implica un equilibrio constante entre fidelidad semántica y funcionalidad pragmática, especialmente cuando el humor está cargado de referencias culturales, juegos de palabras o contenidos controvertidos.

En ese sentido, la subtitulación del humor no solo implica una transferencia lingüística, sino también una operación cultural e interpretativa. La eficacia de esta transferencia depende de múltiples factores: el tipo de humor, el contexto audiovisual, el conocimiento del receptor y las convenciones socioculturales del público meta. Por ello, el análisis de las estrategias utilizadas en la subtitulación de películas como *Deadpool* permite evidenciar cómo se gestionan estos desafíos y hasta qué punto se logra preservar el efecto cómico original.

### 3. METODOLOGÍA

Esta investigación adopta un enfoque cualitativo de tipo descriptivo, ya que busca interpretar las estrategias traductológicas utilizadas en la subtitulación de elementos humorísticos en las películas *Deadpool* (2016 y 2018). Como señala Hernández et al. (2014), el enfoque cualitativo permite comprender fenómenos lingüísticos en contextos naturales mediante el análisis interpretativo de textos. El estudio también es de nivel descriptivo, en tanto que tiene como propósito detallar las estrategias de traducción utilizadas sin manipular variables, como explican Sampieri, Collado y Lucio (2014).

El método empleado fue el análisis textual comparativo. Se analizaron fragmentos originales en inglés y sus respectivas versiones subtituladas al español latino. El corpus estuvo compuesto por fragmentos representativos del humor negro, el sarcasmo y el doble sentido, seleccionados a partir de su carga humorística, su relevancia discursiva y la presencia de modificaciones notables en el proceso de traducción.

Para la selección del corpus, se identificaron escenas que contenían expresiones humorísticas explícitas o implícitas, con claras intenciones sarcásticas, irónicas o ambiguas. También se consideraron aquellos fragmentos en los que el contenido verbal hubiera sido alterado o adaptado significativamente en la traducción. La codificación se realizó utilizando una tabla que clasificaba cada caso según el tipo de humor y la estrategia de traducción observada, tales como adaptación, equivalencia funcional,

omisión o reformulación, conforme a los criterios de Zabalbeascoa (2001), Fuentes Luque (2000) y Gambier (2008).

#### 4. RESULTADOS Y DISCUSIONES

El análisis de los fragmentos seleccionados de las películas *Deadpool* (2016, 2018) permitió identificar diversas estrategias traductológicas aplicadas en la subtitulación del humor negro, sarcasmo y doble sentido. A continuación, se presentan algunos casos representativos, clasificados según el tipo de humor y la estrategia utilizada, con su respectiva interpretación.

En cuanto al **humor negro**, un ejemplo claro se encuentra en la frase: *“You may be wondering, ‘Why the red suit?’ Well, that’s so bad guys can’t see me bleed.”*, traducida como *“Te preguntarán: ¿por qué el traje rojo? Así los malos no verán que estoy sangrando.”* La estrategia utilizada es la **equivalencia funcional**, ya que se mantiene el contraste irónico entre el tono informal y la referencia a la violencia. A pesar de la literalidad relativa, la traducción logra preservar el efecto humorístico, respetando tanto el sentido como la intención del original.

Respecto al **sarcasmo**, se observa en el fragmento: *“Wow, you’re so dark. Are you sure you’re not from the DC Universe?”*, traducido como *“Wow, qué oscuro eres. ¿Seguro que no eres del universo DC?”* Aquí se emplea la estrategia de **literalidad controlada**, que permite conservar la ironía dirigida a la competencia entre franquicias de superhéroes. El traductor opta por mantener la referencia intertextual, confiando en que el público hispanohablante comprenderá la alusión y su carga sarcástica.

En el caso del **doble sentido**, se puede analizar la línea: *“I’m touching myself tonight.”*, que fue subtitulada como *“Hoy me voy a dar un gusto.”* Esta solución se enmarca dentro de una **estrategia de adaptación**, ya que la expresión original posee una connotación sexual explícita que no se traslada directamente, pero sí se conserva el tono sugerente mediante una fórmula más aceptable en el contexto cultural latinoamericano. Se prioriza así la intención comunicativa por encima de la literalidad lingüística.

Estos ejemplos muestran cómo la subtitulación del humor exige una constante negociación entre fidelidad al texto original y adecuación al contexto receptor. La elección de estrategias como la adaptación, la equivalencia funcional o la literalidad controlada responde tanto a las restricciones técnicas del medio como a las expectativas

culturales del público. En todos los casos analizados, el traductor debe tomar decisiones que equilibren la forma del mensaje con su función humorística, lo cual se alinea con los postulados teóricos de Zabalbeascoa (2005), Fuentes Luque (2000) y Gambier (2008).

## 5. CONCLUSIONES

El presente estudio permitió evidenciar la complejidad que representa la traducción del humor negro, el sarcasmo y el doble sentido en productos audiovisuales como *Deadpool*. A través del análisis comparativo de fragmentos originales en inglés y sus respectivas traducciones al español latino, se constató que los traductores recurren a diversas estrategias —como la adaptación, la equivalencia funcional y la literalidad controlada— para preservar el efecto cómico dentro de los márgenes impuestos por las limitaciones técnicas y culturales.

Los resultados muestran que, si bien en algunos casos el efecto humorístico se mantiene, en otros se producen desplazamientos semánticos o pérdidas pragmáticas que afectan la recepción del mensaje. Esto pone en evidencia la necesidad de una toma de decisiones consciente por parte del traductor, quien debe equilibrar la fidelidad textual con la funcionalidad comunicativa del humor, teniendo en cuenta las particularidades del público receptor.

En términos generales, se concluye que la subtitulación del humor no puede abordarse desde una perspectiva meramente lingüística, sino que requiere una competencia intercultural que permita interpretar, adaptar y recrear el contenido humorístico sin perder su intención original. Este trabajo refuerza la importancia de considerar la dimensión pragmática en los estudios de traducción audiovisual y abre la posibilidad de futuras investigaciones comparativas entre diferentes modalidades (doblaje, fansubs, traducción automática, etc.).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chiaro, D. (2010). *Translation, humour and literature: Translation and humour Volume 1*. Bloomsbury Academic.
- Delabastita, D. (1990). Translation and the mass media. *Meta: Translators' Journal*, 35(2), 341–351. <https://doi.org/10.7202/002994ar>
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.

- Flick, U. (2015). *Introducción a la investigación cualitativa* (5.ª ed.). Morata.
- Fuentes Luque, A. (2000). La traducción del humor: De la teoría a la práctica. *Meta: Translators' Journal*, 45(2), 271–288.
- Gambier, Y. (2008). Recent developments and challenges in audiovisual translation research. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Translation today: Trends and perspectives.*, 11–33. Multilingual Matters.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Hernández Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*, (6.ª ed.). McGraw-Hill.
- Miles, M. B., Huberman, A. M., & Saldaña, J. (2014). *Qualitative data analysis: A methods sourcebook*, (3.ª ed.). SAGE Publications.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1998). *Introduction to qualitative research methods: A guidebook and resource*, (3.ª ed.). Wiley.
- Vandaele, J. (2002). Introduction: (Re-) Constructing Humour: Meanings and Means. In J. Vandaele (Ed.), *The translation of humour*, 1–32). St. Jerome Publishing.
- Zabalbeascoa, P. (2001). Humor and translation—An interdisciplinary approach. *Humor*, 14(3), 223–245.
- Zabalbeascoa, P. (2005). The nature of the audiovisual text and its parameters. In J. Díaz Cintas (Ed.), *The didactics of audiovisual translation*, 45–62.